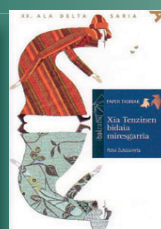


10 Books from Basque Literature for Children and Young People



Pello Añorga
Bernardo Atxaga
Juan Kruz Igerabide
Mariasun Landa
Miren Agur Meabe
Jokin Mitxelena
Elena Odriozola
Xabier OIaso
Joxantonio Ormazabal
Ruben Ruiz
Castillo Suarez
Patxi Zubizarreta

10 Libros de literatura vasca infantil y juvenil



PELLO AÑORGA



© Xabi Ubeda - ARGIA

PELLO AÑORGA (Oiartzun, Gipuzkoa, 1956). Cursó estudios de Magisterio y actualmente es docente en Mondragón Unibertsitatea (MU) y narrador oral. Como escritor, se ha dedicado sobre todo al cuento, pero con incursiones en la poesía y el álbum. Entre otras obras, ha publicado la serie *Pottoko* (1984-2010), *Lientzo txuria* [El lienzo blanco] (Elkar, 1991), *Gerlari handia* (Pamiela, 2007; Premio Etxepare) / *El Gran Guerrero* (Kalandraka, 2007); *Jenio gaiztoa* [Mal genio] (Aizkorri, 2007; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil), *Zapatagorri* [La de zapatos rojos] (Denonartean, 2013).

PELLO AÑORGA (Oiartzun, Gipuzkoa, 1956). As a writer, he has specialised mainly in short stories, in particular, but has also produced poetry and picture books. Among the works he has had published are, the *Pottoko* collection (1984-2010), *Lientzo txuria* [The White Canvas] (Elkar, 1991), *Gerlari handia* [The Mighty Warrior] (Pamiela, 2007; Etxepare Award); *Jenio gaiztoa* [Bad Temper] (Aizkorri, 2007; Euskadi Award for Literature for Children and Young People), *Zapatagorri* [The Girl in Red Shoes] (Denonartean, 2013).

JOKIN MITXELENA

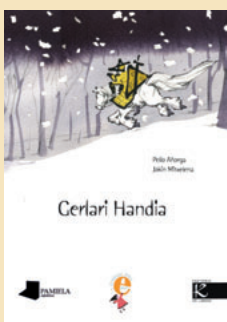


© Jokin Mitxelena

JOKIN MITXELENA (Donostia-San Sebastián, 1962) estudió Bellas Artes en la Universidad del País Vasco y se dedica exclusivamente a la ilustración. Ha ilustrado más de cien obras, muchas de ellas surgidas en colaboración con Pello Añorga. Precisamente, con la obra *Ipuin-kontalariaren lapikoa* [El puchero del contador de cuentos], ganó el Premio Euskadi de Ilustración del 2010.

JOKIN MITXELENA (Donostia-San Sebastian, 1962). He studied Fine Arts at the UPV/EHU-University of the Basque Country and has been working diligently in illustration work. He has been involved in the illustrations of over a hundred books, many of them created in collaboration with Pello Añorga. In fact, he received the Euskadi Award for Illustration in 2010 for his work in *Ipuin-kontalariaren lapikoa* [The Storyteller's Cauldron].

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Gerlari Handia
Pamiela, 2007
pp. 26
ISBN: 978-84-7681-535-9

Derechos libres excepto en castellano y gallego (Faktoría K)
Rights sold: Faktoría K (Spanish and Galician)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

El temible e invencible Gran Guerrero, para resguardarse de la nieve se refugia en una cueva oscura. Tiene un aspecto imponente, con su armadura dorada y la afilada espada a la cintura. Enciende el fuego y de pronto percibe una sombra al acecho; comienza a luchar y tras salir de la cueva, descubrirá la verdad gracias a la luz del sol.

Synopsis

The frightening, invincible Mighty Warrior seeks refuge in a dark cave to take cover from the snow. Clad in his gold armour and wearing his sharp sword, he looks terrifying. He lights a fire and all of a sudden can make out a shadow stalking him; he starts to fight the shadow and after leaving the cave he realises the truth thanks to the sunlight.

Extracto: *El Gran Guerrero*
Faktoría K, 2007
Traducción de Gerardo Markuleta

Excerpt: *The Mighty Warrior*
Translated by Sarah J. Turtle

EL GRAN GUERRERO

THE MIGHTY WARRIOR

Hortzak estutu eta kontra egin zion,
ezpata zorrotzaz zein armadura gotorraz.
Itzala, ordea, gero eta beldurgarriagoa bihurtu zen.

Eta Gerlari Handiak sekulako garrasia jaurti zuen:
«Madarikatua halakoa!».

Eta erasoari ekin zion gogor.
Halek ezpata soinuak!
Halek ezpatakada txinpartatsuak!



EL GRAN GUERRERO apretó los dientes y se enfrentó a ella, empuñando su espada y cubierto por su sólida armadura. La sombra, no obstante, se volvió aún más espantosa.

El Gran Guerrero lanzó un grito feroz:
“¡Maldita seas!”.

Y volvió a atacar.
¡Qué terribles, los golpes de espada!
¡Qué chasquidos y destellos, al chocar el metal contra las rocas!

HE GRIT HIS TEETH and lunged with his sharp sword and solid armour. But the shadow became ever more frightening.

And the Mighty Warrior uttered a terrible scream:
“Damn you!”

And he attacked it more fiercely.
What a clash of swords!
What sparks flew in their sword thrusts!

BERNARDO ATXAGA



© Basco Camarisa

BERNARDO ATXAGA (Asteasu, Gipuzkoa, 1951). En la década de los 80 publicó álbumes como *Chuck Aranberri dentista baten etxean* (Erein, 1982) / *Chuck Aranberri va al dentista* (Ediciones B). Después vino la serie *Siberia treneko ipuinak* [Cuentos del tren Siberia] y en 1984 publicó *Sugeak txoriari begiratzten dionean* (Erein, Premio Lizardi 1983) / *Cuando la serpiente mira al pájaro* (Ediciones B, 1989 y 1992; Círculo de Lectores, 1996) y *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (Erein, 1985) / *Dos letters* (Ediciones B, 1990 y 1992; Círculo de Lectores, 1996). Con la obra *Behi euskaldun baten memoriak* (Pamiela, 1991; incluida en la Lista de Honor de IBBY en 1984) / *Memorias de una vaca* (Ediciones SM, 1992 y 2004; Círculo de Lectores, 1995) Atxaga estableció otro de sus hitos. Finalmente, ha escrito las colecciones *Bambulo* (Erein, 1998-1999) y *Xola* (Erein, 1995-2011), que le han merecido diversos premios: *Shola y los leones* (Premio Nacional del Ministerio de Cultura al libro mejor editado en 1995); *Xola eta basurdeak* (Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil en 1997) / *Shola y los jabalíes* (SM, 1997).

BERNARDO ATXAGA (Asteasu, Gipuzkoa 1951). In the 1980s, he published picture books like *Chuck Aranberri dentista baten etxean* [Chuck Aranberri goes to the Dentist] (Erein, 1982). Later came the *Siberia treneko ipuinak* [Tales of the Siberian Train] series and in 1984 he published *Sugeak txoriari begiratzten dionean* (Erein, 1983 Lizardi Award) and *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (Erein, 1985) / *Two Basque Stories* (University of Nevada Press, 2009). Atxaga established another milestone with his work *Behi euskaldun baten memoriak* [Memories of a Basque Cow] (Pamiela, 1991; IBBY Honour List in 1984). Finally, he wrote *Bambulo* (Erein, 1998-1999) and the *Xola* collection (Erein, 1995-2011) in which the main figures are dogs and for which he received numerous awards, too: *Shola y los leones* [Shola and the Lions] (the 1995 award for best book in the the category of books for children and young people from the Spanish Ministry of Culture); *Xola eta basurdeak* [Shola and the Boars] (Euskadi Award for Literature for Children and Young Young People 1997).

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Xola eta Anjelito

Erein, 2004

46 or.

ISBN: 84-9746-213-0

Derechos libres excepto en castellano (SM), inglés (Pushkin Press), francés (La joie de lire) y catalán (Cruïlla)

Rights sold: SM (Spanish), Pushkin Press (English), La joie de lire (French) and Catalan (Cruïlla)

Contacto/Rights contact: mperello@margaritaperello.com

Sinopsis

La perrita Shola va a pasar las vacaciones con su amo Grogó a una aldea de la montaña, donde viven Begoña y Angeliño. Begoña es amiga de Grogó desde hace mucho, y Angeliño es su perrito. Al principio, como no podía ser de otra forma, chocan Shola, perro urbano, y Angeliño, que es de un entorno rural, ya que, aun siendo muy parecidos, al mismo tiempo son muy diferentes. Pero la obsesión por atrapar a un maldito ratón unirá a ambos perros y, poco a poco, Shola irá asumiendo características de Angeliño (modo de hablar, costumbres y, en última instancia, su tipo de vida), hasta convertirse al final en una perra netamente rural.

Además de establecer vínculos con los otros libros de la colección, las dosis de humor e ironía del texto y la peculiar personalidad de Shola ofrecen una agradable y memorable lectura. El diario británico *The Independent* incluyó *The Adventures of Shola* entre las 10 obras más notables del año 2013.

Synopsis

Shola goes on holiday with his master Grogó to a small mountain village, to the house of Begoña and Angelito. Begoña is an old friend of Grogó's and Angelito is her strange dog. At first, the two dogs are at odds with each other of course because, despite sharing many similarities, they are totally different: Shola is an urban dog and Angelito a country dog. But the obsession to catch a damned mouse unites the two dogs and gradually Shola comes to accept Angelito as he is (regarding language, habits and, in the end, his lifestyle) until she turns into a proper country dog in the end.

Apart from making links with the other books in the collection, the doses of humour and irony of the text and Shola's unique personality offer pleasant, memorable reading. *The Adventures of Shola* was rated among the 10 best books for 2013 by the British newspaper *The Independent*.

Extracto: *Shola y Angeliño*
Traducción del autor
SM, 2006

Excerpt: *The Adventures of Shola*
Translated by Margaret Jull Costa
Pushkin Press, 2013

SHOLA Y ANGELIÑO

THE ADVENTURES OF SHOLA

—**AL PARECER, TU AMIGA BEGOÑA** tiene por costumbre atar a los perros —dijo Shola con repentina seriedad.

—¿Begoña? No lo creo. ¿Por qué lo dices?

—Porque ese perro ladra, pero no se acerca. Si estuviera libre, se acercaría. ¡Seguro!

Los dos comenzaron a discutir, y Shola se encaminó hacia el auto afirmando que no quería saber nada de la gente que ataba a los perros, y que deseaba volver cuanto antes a la ciudad. El señor Grogó levantó la voz y le dio una respuesta contundente:

—¡Begoña nunca haría una cosa así!

Justo en aquel momento apareció Begoña. Era una mujer aún joven, que llevaba una coleta en el pelo y tenía la piel muy morena, como las gentes del campo.

—Estaba terminando de hacer un queso, y por eso me he hecho esperar —dijo Begoña después de saludarles y dar un abrazo al señor Grogó—. ¿De qué hablabais? —continuó—. ¿Qué es lo que yo no haría nunca?

El señor Grogó le explicó lo sucedido. Shola creía que ella tenía una mala costumbre, la de atar a los perros. Pero él estaba seguro de que no. Por eso habían discutido.

—¿Atar? ¿A mi perro? ¿A Angeliño? —se sorprendió Begoña—. ¡Pero cómo se te ha ocurrido algo así! —exclamó a continuación mirando hacia Shola.

—¡Tú di lo que quieras! —se le encaró Shola—. Pero aquí pasa algo. ¡Algo insólito!

Shola se sintió muy satisfecha de su respuesta. Le gustaba mucho aquella palabra: «insólito». Sonaba bien y tenía fuerza. Animada por su repentina facilidad de palabra, siguió argumentando con entusiasmo:

—Si ese perro no está atado, ¿por qué no viene? ¿Carece acaso de patas? ¡Realmente, lo que pasa aquí es inaudito!

«Inaudito». También aquella palabra le gustaba mucho. Sonaba igual de bien que «insólito», y tenía elegancia.

—Lo único que pasa es que Angeliño no quiere dejar su puesto de vigilancia. No hay más misterio.

Shola alargó el cuello y miró hacia los alrededores.

—¿Su puesto de vigilancia? ¡Pero si aquí no hay nada que vigilar! ¡Se trata de un lugar inhóspito!

Realmente, estaba muy contenta de su manera de hablar. «Inhóspito». ¡Qué palabra! Era aún mejor que las dos anteriores.

—¡Compórtate, Shola, y no digas tonterías! —la reprendió el señor Grogó—. ¿Cómo puedes hablar así de este lugar? El paisaje es ameno y delicioso, las ovejas son más blancas y bonitas que en ningún otro sitio, los árboles parecen verdes y felices...

—¡Los árboles sí, pero los perros seguro que no! —le interrumpió Shola—. ¡No al menos ese perro que está atado en la cabaña!

Begoña se echó a reír. Estaba de buen humor.

—No me acordaba del carácter de los perros de ciudad. ¡Muy listos, los perros de ciudad! ¡Demasiado listos, incluso! —dijo—. Vayamos ahora donde Angeliño. Aclaremos este misterio.

‘**IT WOULD SEEM THAT YOUR FRIEND BEGOÑA** is in the habit of tying up dogs,’ said Shola gravely.

‘Begoña? I don’t think so. Why do you say that?’

‘Because although that dog is barking, he hasn’t come out to see us. If he wasn’t tied up, he would.’

They started arguing, and Shola stalked over to the car, saying that she wanted nothing to do with people who tied up dogs and that she wanted to go back to the city as soon as possible. Señor Grogó declared roundly:

‘Begoña would never do such a thing!’

At that precise moment, Begoña appeared. She was still quite young, wore her hair caught back in a ponytail and was very brown, as people who live in the countryside always are.

‘I was just finishing making some cheese, that’s why I didn’t come out straight away,’ said Begoña, once she had greeted them and embraced Señor Grogó. ‘What were you talking about?’ she went on. ‘What is it I would never do?’

Señor Grogó explained what had happened. Shola thought Begoña was in the bad habit of tying up her dog, but he was quite sure she was wrong. That’s why they had argued.

‘Tie up my dog? Tie up Angeliño? How could you think such a thing?’ exclaimed Begoña, looking at Shola.

‘Say what you like,’ Shola said, ‘but there’s something going on here! Something untoward!’

Shola felt very pleased with her response. She really liked that word ‘untoward’. It sounded good, impressive. Buoyed up by her sudden facility with words, she went on excitedly:

‘If that dog isn’t tied up, why doesn’t he come out? Has he no legs? It really is most peculiar!’

‘Peculiar.’ She liked that word too. It sounded just as grand as ‘untoward’ and had a certain elegance too.

‘There’s nothing peculiar about it, it’s just that Angeliño doesn’t want to leave his post. He’s on guard you see.’

Shola craned her neck and looked around.

‘On guard? But there’s nothing to guard in this inhospitable place!’

She really was very pleased with her new-found way with words. ‘Inhospitable’! What a word! It was even better than the first two.

‘Behave yourself, Shola, and don’t talk such nonsense!’ said Señor Grogó. ‘How can you call a delightful place like this “inhospitable”. The countryside is so sweet and pleasant, the sheep are prettier and whiter than anywhere else, and the trees are green and happy...’

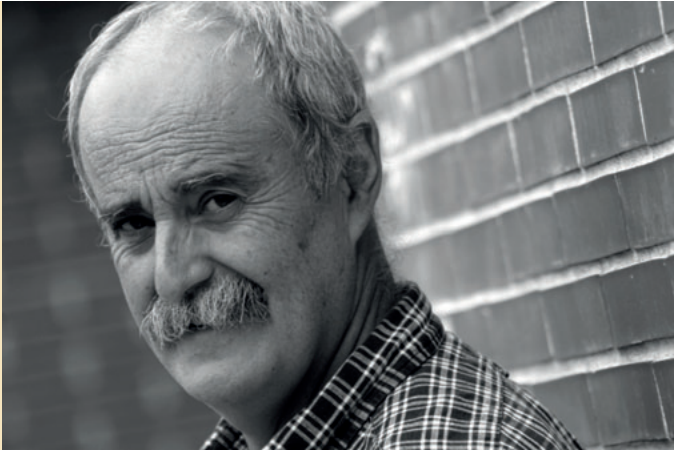
‘Oh, the trees are happy, but not the dogs!’ Shola said, interrupting him. ‘At least not the dog tied up in that hut!’

Begoña burst out laughing. She was in a good mood.

‘I’d forgotten what city dogs are like. They’re so intelligent, perhaps too intelligent,’ she said. ‘Let’s go and find Angeliño and clear up this mystery.’

JUAN KRUZ IGERABIDE

ELENA ODRIOZOLA



© Mikel Anjel Elustondo



© Itziar Oliberría

JUAN KRUZ IGERABIDE (Aduna, Gipuzkoa, 1956). Cursó magisterio y es doctor en Filología Vasca. Actualmente, es director de la Cátedra Mikel Laboa (EHU/UPV). Ha escrito numerosas obras, tanto en el ámbito de la literatura infantil como de la literatura para adultos.

Han sido muy reconocidas sus obras de poesía como *Beginiariaren poemak* (Erein, 1992) / *Poemas para la pupila* (Hiperión, 1995) e *Ilargia ezpainetan* (Erein, 2006) / *La luna sabe a coco* (Anaya, 2008). En narrativa, destacan *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Aizkorri, 1998; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil) / *Jonás y el frigorífico miedoso* (Everest, 1998) o *Txori txoroa* (Alberdania, 2011) / *Pájaro supersónico* (MacMillan, 2012).

JUAN KRUZ IGERABIDE (Aduna, Gipuzkoa, 1956). He has a degree in Primary Education and PhD in Basque Philology. Currently, he is the director of the Mikel Laboa Chair (EHU/UPV). He has written many books in the field of children's as well as adult literature.

He has become famous through his works of poetry like *Beginiariaren poemak* [Poems for Pupils of the Eyes] (Erein, 1992) and *Ilargia ezpainetan* [The Moon in the Lips], 2006). As far as narrative is concerned, the works that stand out are *Jonas eta hozkailu beldurtia* [Jonas and the Frightened Fridge] (Aizkorri, 1998; Euskadi Award for Literature for Children and Young People) or *Txori txoroa* [Crazy Bird] (Alberdania, 2011) among others.

ELENA ODRIOZOLA (Donostia-San Sebastián, 1967) estudió Arte y Decoración. Fue seleccionada para la Lista de Honor de IBBY del 2006 con el libro *Atxiki sekretua / Guarda el secreto*. El mismo año, recibió el segundo premio a la mejor ilustración infantil y juvenil concedido por el Ministerio de Cultura por *Aharrausi printzesa / La princesa que bostezaba a todas horas*. Dos veces ha obtenido el Premio Euskadi de Ilustración, en el 2009 con la obra *Aplastamiento de las gotas* (Laberinto de las artes, 2008) y en el 2013 con *Tropecista* (Bárbara Fiore, 2012).

ELENA ODRIOZOLA (Donostia-San Sebastian, 1967) studied Art and Decoration. In 2006, she was nominated for the IBBY Honour List for the book *Atxiki sekretua* [Keep it a Secret]. The same year, she received second prize of the Spanish Ministry of Culture for best illustration in the field of books for children and young people for *Aharrausi printzesa* [The Yawning Princess]. She won the Euskadi Award for Illustration in 2009 for the work *Aplastamiento de las gotas* [The Squashing of the Drops] (Laberinto de las artes, 2008) and in 2013 for the work *Tropecista* (Bárbara Fiore, 2012).

Sinopsis

En el libro se recogen las costumbres de ayer y de hoy sobre las Navidades. La narradora es la nieta, que, junto a su abuela, se encuentra preparando las celebraciones navideñas; al mismo tiempo, la abuela le cuenta a la niña diversas historias y supersticiones, y cantan juntas las canciones de Navidad.

Este libro ha merecido el Premio Nacional del Ministerio de Cultura al libro mejor editado en la categoría de libros infantiles y juveniles 2013.

Synopsis

The book gathers old and new habits linked to Christmas. The narrator is the granddaughter and she is busy making the Christmas preparations together with her grandmother; at the same time, the elderly woman tells the little girl all kinds of tales and superstitions, and they sing Christmas carols together.

This book won the National Prize of the Spanish Ministry of Culture for best book published in the category of books for children and young people in 2013.

Extracto: *Eguberria: 24 tradiciones, canciones y cuentos navideños del País Vasco* Traducción del autor Nerea, 2012

Excerpt: *Christmas* Translated by Sarah J. Turtle

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:

EGUBERRIA



NEREA

Eguberria : 24 ohitura, kantu eta istorio

Nerea, 2012

pp.76

ISBN: 978-84-15042-55-6

Derechos libres excepto en castellano (Nerea)

Rights sold: Nerea (Spanish)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

EGUBERRIA

CHRISTMAS



MI ABUELA, SEÑALANDO EL HORIZONTE, me susurra un viejo refrán:

“Pálido sol navideño,
fuego que tiritaba en su leño”.

Mi habitación está orientada al sur. El sol de Navidad llama a mi ventana, tiritando de frío. Dejo que pase dentro y se recuesta en mi cama. Le doy calorcito, como a un bebé, junto a mi abuela.

Mi abuela sabe de astronomía, porque tiene un libro que trata de estrellas y planetas, y porque tiene muchos años y ha contemplado largo tiempo el cielo. Me explica que el sol navideño recorre el horizonte recostadito, como un fuego a punto de extinguirse.

Y me cuenta también que, cuando era pequeña, en su caserío encendían una gran hoguera para reavivar el sol para ayudarlo a renacer. Y gritaban así: “Muere el Viejo Sol. Nace el Nuevo Sol.”

Y me he fijado, y es verdad: estos días, el sol cae del todo, como si se muriera. A partir de Navidad, en cambio, el nuevo sol comienza a desperezarse, se va incorporando, y alumbraba cada vez más.

El sol de Navidad semeja a un bebé acostado en una cuna destartalada. Esa cuna es la naturaleza, que es pobre en invierno, despojada de sus verdes sábanas estampadas de flores.

Miro por la ventana, y veo solo unos cuantos animales pastando en el campo y calentando con el vapor de su aliento la cuna de la naturaleza, como el burro y el buey de los belenes.

La Madre Tierra da de mamar al niño sol con sus pechos montañosos. Venid, pastores, venid a ver cómo toma pecho el sol en las montañas.

Por eso, según mi abuela, en la Antigüedad nuestros antepasados celebraban el nacimiento del Niño Sol.

La Navidad es el tiempo de volver a la niñez, al hogar de la infancia, a lugar donde tuvimos la cuna, imitando el viaje del sol.

GRANNY POINTED TO THE HORIZON and whispered an old saying in my ear:

“The white Christmas sun:
a candle about to go out”.

My bedroom window faces south. The Christmas sun gently knocks on the window shivering with cold. I let it in and it lies down on the bed sweetly, just like a newborn child. Granny showed me how to do that.

Granny knows lots about Astronomy, because she’s got a book about the stars and planets and because she’s spent a long time looking at the sky; you see, she’s very old. She told me the Christmas sun rises above the horizon as if it were lying down, like a fire about to go out.

And she told me how when she was a child they used to light a big bonfire on the farm to warm up the sun and revive it. And this is what they used to shout: “The old Sun is dead. The new Sun has been born”.

And I’ve been watching and it’s absolutely true: on those days the sun goes right down low, as if were dead. But after Christmas, the new sun starts to stand up, and gets stronger as it burns more and more fiercely.

The Christmas sun looks like a baby lying in its old cradle. That cradle is nature, but in winter it is very poor because it has lost its green, flowery sheet.

I look out of the window and in the mountains only a few animals are grazing; they are warming nature’s cradle with their steamy breath, like the donkey and ox in the Nativity scenes.

Mother Earth suckles her sun child with her mountain breasts. Come, shepherds, and look at how the sun is suckling in the mountains.

Granny says that’s why our ancestors have been celebrating the birth of the Sun Child since time immemorial.

They say Christmas is the time we return to our childhood, the return home to childhood, the return to the place where we had our cradle. That’s exactly what the Sun does, too.

MARIASUN LANDA



© Lore Agirrezabal

MARIASUN LANDA (Rentería, Gipuzkoa, 1949) cursó estudios de Asistencia Social y se licenció en Filosofía en París el año 1973. Tras ejercer la docencia, actualmente es profesora de Didáctica de la Literatura en la Escuela Universitaria de Magisterio (UPV-EHU).

Muchos de sus trabajos han sido premiados, como *Txan Fantasma* (Elkar, 1983; Premio Lizardi) / *Chan, el fantasma* (La Galera, 1984); *Alex* (Erein, 1990; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil) / *Cuadernos secretos* (Edebé, 1994); *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002; Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil del Ministerio de Cultura de España) / *Un cocodrilo bajo la cama* (SM, 2004). A su vez, las obras *Iholdi* (Erein, 1988) / *Cuadernos secretos* (Edebé, 1994) y la citada *Krokodiloa ohe azpian* fueron seleccionadas para la Lista de Honor de IBBY los años 1992 y 2006, respectivamente.

MARIASUN LANDA (Erreterria, Gipuzkoa, 1949) studied to be a Social Worker and graduated in Philosophy in Paris in 1973. After working as a teacher, she currently lectures in the Didactics of Literature at the University Teacher Training College (UPV/EHU-University of the Basque Country).

Many of her works have received awards; they include *Txan Fantasma* (Elkar, 1983; Lizardi Award)/*Karmentxu and the Little Ghost* (University of Nevada Press, 1996), *Alex* (Erein, 1990; Euskadi Award for Literature for Children and Young People), *Krokodiloa ohe azpian* [A Crocodile under the Bed] (Alberdania, 2002; National Award for Literature for Children and Young People of the Spanish Ministry of Culture). She was nominated for the IBBY Honour List for *Iholdi* (Erein, 1988) and *Krokodiloa ohe azpian* in 1992 and 2006, respectively.

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Maitagarria eta desioa
Elkar, 2012
pp. 80
ISBN: 978-84-9027-019-6

Derechos libres
Rights free for all languages


Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

El punto de partida de la narración es una historia de una niña que ayuda a un hada. A cambio, y en agradecimiento, el hada le concede un don, que convertirá en realidad cualquier deseo de la niña. Pero se trata de una decisión difícil, y la protagonista deberá pensar más de una vez cuál es el deseo que desea que se cumpla. Entre tanto, el lector verá cómo madura y envejece la niña de antaño, y tomará conciencia del valor de seguir deseando. La narración une elementos fantásticos con el realismo, e incluye otros elementos que asimismo tienen una importancia notable, por ejemplo, el simbolismo, las repeticiones y el tratamiento del tiempo psicológico.

Synopsis

The starting point is the story of a little girl who helps a fairy. In exchange, and by way of thanks, the fairy grants her a gift: any wish the little girl may have will come true. However, it is a difficult decision, and the protagonist will have to think again and again what wish she wants to come true. In the meantime, the reader sees the little girl grow up and age and will become aware of the value in continuing to wish. Fantasy elements come together with realism in the narration and other kinds of elements also emerge as highly important: symbolisms; the repetitions, and the way psychological time is handled, among other things.

Extracto: *El hada y el deseo* 
Traducción de la autora

Excerpt: *The Fairy and the Wish* 
Translated by Sarah J. Turtle

EL HADA Y EL DESEO

UNA VEZ QUE EL HADA SE ACERCÓ, como siempre, a hacerle la diaria pregunta a Nora, la encontró enfrascada escribiendo en unos folios... Era una narración y el título picó su curiosidad: El hada y el deseo. No pudo evitar echar una ojeada a lo que Nora estaba escribiendo y se quedó asombrada:

“A veces, las hadas suelen tener medio segundo de tristeza, de debilidad, de melancolía. Esto no siempre lo sabe la gente, pero es así. A veces ocurre cuando el sol va a ocultarse y el cielo se torna violeta, morado y azul casi negro, de forma que cielo y mar se parecen y confunden. A ese momento algunos le llaman “la hora de las hadas”, porque sentimos que están pasando cosas que no vemos pero que percibimos. Por ejemplo, que en esos momentos tan especiales y delicados las hadas detengan su camino y se paren un segundo a descansar.”

El hada levantó la vista de aquel texto y miró a Nora desconcertada:

—¿Estás escribiendo mi historia? —le preguntó extrañada.

—No conozco tu historia, sólo estoy contando la mía —respondió tímidamente Nora.

El hada siguió leyendo otro rato:

“Esta historia comienza, precisamente, en uno de esos momentos.

Una vez, un hada tuvo su momento de melancolía mientras sobrevolaba un pueblo sin nombre, se trasladaba no sé si de Norte a Sur o de Este a Oeste, pero el momento de melancolía le llegó mientras volaba y eso puede ser muy arriesgado para cualquier hada. El hada cayó: ¡ZAS!, de arriba abajo, del cielo a la tierra, del aire al suelo.

Pero no os asustéis, no le pasó nada.

A las hadas, generalmente, no les pasa nada porque no pesan y al que no le pesa nada no le pasa casi nada.

Pero vuelvo a la historia.”

En aquella ocasión, el hada se entretuvo con Nora mucho más de lo habitual. Mientras leía aquellos folios, una extraña sonrisa iba dibujándose en su rostro. Y una sonrisa de hada es siempre un acontecimiento extraordinario que ocurre pocas veces.

THE FAIRY AND THE WISH

ONCE THE FAIRY APPROACHED HER, as always, intending to ask the everyday question; she found her totally absorbed writing on some pieces of paper... It was a story and the title kindled her interest: *The Fairy and the Wish*. She couldn't take her eyes off it and was astonished.

Sometimes, fairies go through a moment of sadness, a moment of weakness, melancholy. Most of them don't know, but that's what it's like. Sometimes it happens when the sun sets; when the sky is about to turn violet, purple or blue and almost black; when the sky and the sea meet. Some call this moment “the fairies' hour”, because we usually feel things; we cannot see them, but we notice they are happening. For example, in these delicate, special moments the fairies pause for a second to stop and rest.

The Fairy looked up from the text and, full of surprise, gazed at Ezbai for a moment:

“Are you writing my story?” she asked her astonished.

“I don't know your story, I'm just telling mine,” replied Ezbai humbly.

The Fairy continued reading for a little while:

This story begins at one of those moments in fact.

Once upon a time, a fairy was flying over a town which had no name when she had one of those moments of melancholy. I don't know whether she was flying from north to south or from east to west, but that moment of melancholy caught her while she was flying and that can be very dangerous for any fairy. The fairy fell to the ground with a bump, from the sky to the earth, from the air to the ground.

But don't worry, because nothing happened to her.

Mostly nothing happens to fairies, because they weigh nothing, because nothing serious can happen to anyone who weighs nothing.

But let me get to the main part.

This time, the fairy stopped for a little longer than normal. As she read the sheets of paper, a mysterious smile crept over her face. And a fairy's smile is always an occurrence that may have unimaginable consequences.

MIREN AGUR MEABE



© Peru Ipaingirre

MIREN AGUR MEABE (Lekeitio, Bizkaia, 1962) estudió Magisterio y Filología Vasca. Tras ejercer la docencia durante algunos años, ha trabajado como editora. En cuanto a literatura para adultos, ha escrito cuentos, libros de poemas (*Azalaren kodea*, Susa, 2000) / *El código de la piel*, (Bassarai, 2002); *Bitsa eskuetan* [Espuma en las manos] (Susa, 2010) y la novela *Kristalezko begi bat* [Un ojo de cristal] (Susa, 2013). Entre las obras dirigidas a los jóvenes, destacan *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil) / *La casa del acantilado* (Edebé, 2004); *Urtebete itsasargian* (Elkar, 2006; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil) / *Un año en el faro* (Lóñez, 2008); y *Errepidea* (Erein, 2010; Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil) / *La carretera* (Erein, 2012). Une la narrativa con la poesía en sus obras *Zer da, ba, maitasuna?* (Elkar, 2008) / *¿Qué es el amor sino...?* (Lóñez, 2011) o *Mila magnolia lore* [Mil flores de magnolio] (Gero-Mensajero, 2010), seleccionada para la Lista de Honor de IBBY del 2012.

MIREN AGUR MEABE (Lekeitio, Bizkaia, 1962) did teacher training followed by a degree in Basque Philology. After teaching for several years, she has been doing publishing work for a publishing house. She produces literature for adults; she has written stories, books of poems (*Azalaren kodea* [The Skin Code], Susa, 2000; *Bitsa eskuetan* [Foam in one's Hands], Susa, 2010) and a novel: *Kristalezko begi bat* [A Glass Eye] (Susa, 2013). Among her works for young people, the most salient ones are *Itsaslabarreko etxea* [The House on the Cliff] (Aizkorri, 2001; Euskadi Award for Literature for Children and Young People), *Urtebete itsasargian* [A Year on a Lighthouse] (Elkar, 2006; Euskadi Award for Literature for Children and Young People) and *Errepidea* [The Road] (Erein, 2010; Euskadi Award for Literature for Children and Young People). She combines narrative and poetry, among other things, in her works *Zer da, ba, maitasuna?* [What is love, then?] (Elkar, 2008) or *Mila magnolia lore* [A Thousand Magnolia Flowers] (Gero-Mensajero, 2010), nominated for the IBBY Honour List for 2012.

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:

**Urtebete itsasargian**

Elkar, 2006
pp. 132
ISBN: 84-9783-413-5

Derechos libres excepto en castellano (Lóñez)

Rights sold: Lóñez (Spanish)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Estos sucesos localizados en la costa vizcaína en el período que va del verano del 36 al del 37 los cuenta en primera persona Jon, el protagonista de 13 años. Con la intención de alejarlo de los horrores de la guerra, los padres lo envían a Garraitzeta, donde vive su tío el farero, confiando en que allí estará más seguro que en Bilbao. Junto con las vivencias iniciáticas (por ejemplo, las experiencias agrídulces del primer amor) y los acontecimientos de la guerra (el bombardeo de Gernika, la caída de Bilbao), personajes de la historia contemporánea de Euskal Herria tienen también su lugar en la novela: Lauaxeta, Zubikarai, Aitzol...

La guerra durará un año en Euskal Herria, desde el alzamiento de los fascistas hasta la rendición de Santoña, y el lector conocerá los sucesos fundamentales de ese período desde la perspectiva de Jon.

Synopsis

The main character, 13-year-old Jon, describes in the first person the events set on the coast of Biscay between the summers of 1936 and 1937. To get away from the claws of war, his parents send him to Garraitzeta, to his uncle the lighthouse keeper believing he will be safer there than in Bilbao. Together with the initiation experiences (the ups and downs of falling in love for the first time) together with the events of the war (bombing of Gernika; fall of Bilbao, etc.), several figures belonging to the history of the Basque Country at that time also have their place in the novel: Lauaxeta, Zubikarai, Aitzol, etc.

The war lasts for a year in the Basque Country, between the uprising of the fascists and the surrender in Santoña (Santander), and the reader finds out, from Jon's perspective, about the main events of this period.

Extracto: *Un año en el faro*
Traducción de la autora
Lóñez, 2008

Excerpt: *A Year on a Lighthouse*
Translated by Sarah J. Turtle

UN AÑO EN EL FARO

EL CIELO DEL GOLFO DE VIZCAYA se llenó de aviones enemigos; el mar, de barcos de guerra. Los milicianos desfilaban por las calles. Desde el faro, en la lejanía, adivinamos la quema de Irún, estandartes de humo negro en las claras tardes de septiembre.

Cogí papel y lápiz en el observatorio, y me dispuse a escribir una carta a mis padres:

Garraiceta, 12 de septiembre de 1936

Queridos padres:

Antes de nada, un fuerte abrazo a los dos, ¿Qué tal estáis?

Hace ya un mes que llegué a Garraiceta, un mes que se me ha hecho muy largo lejos de vosotros.

Pocos días después de mi llegada sacamos del mar a un ahogado. Ya sé que no se debe hablar mal de los difuntos, pero os aseguro que ese hombre está mejor muerto que vivo porque era una mala persona.

A aquel maldito día le siguió su maldita noche: la Guardia Civil vino al faro a interrogarnos. Desde entonces cada vez que sopla el viento, me parece que alguien aporrea la puerta, y no consigo dormir pensando que son ellos.

Mi tío entró en el observatorio y me acercó un cuaderno:

—¿Te falta mucho? Anota la temperatura en este recuadro, y en ese otro, la humedad del aire. Ahí tienes el termómetro y el barómetro.

—Enseguida, cuando acabe la carta.

—De acuerdo. Mientras tanto, voy a despertar a Katalin. ¡Ah! No te olvides de dar recuerdos de mi parte a papá y mamá.

Aprendo mucho con el tío. Le ayudo a gobernar a “nuestra Katalin”. Él llama así a la bombilla del faro. Me explicó que era por el sitio, porque el faro está junto a la ermita de Santa Catalina, y que a toda esa zona se le da ese nombre, pero yo opino otra cosa.

Veréis. El tío, cuando se acuesta, dice cosas como “Katalin, mi amor, mi luz; Katalintxu si tú quisieras...”. Por eso creo que la lámpara del faro le debe su nombre a otra Katalin; no a la santa de la ermita, sino a la maestra del pueblo.

Y yo, ¿debía contarles con quien imaginaba mis palabras de amor? ¿Qué podía decir a mis padres? Tal vez que, viendo como se iba tejiendo nuestra corta historia, sabía que Garraiceta ya no sería un erial para mí, gracias a Mirra, que se me había grabado en el corazón igual que una herradura en la brea caliente.

Ya sé que las cosas están muy revueltas. Han llegado rumores espantosos. Dicen que en Navarra le han cosido la lengua a una mujer por hablar en euskera; que los derechistas sacan a familias enteras de sus casas y las fusilan; que los falangistas reclutan a la fuerza a muchos jóvenes para que luchen en sus filas; que los amigos disparan contra los amigos y los hermanos contra los hermanos.

Tengo mucho miedo. La guerra me da pánico.

A YEAR ON A LIGHTHOUSE

IN THE BAY OF BISCAY the sky had begun to fill with enemy planes and the sea with enemy warships. Militiamen in red uniforms paraded along the streets. In the distance we could see Irun burning during the first afternoons of September.

* * *

In the lighthouse observatory I got paper and pencil and set about writing a letter to my parents.

12th September, 1936.

My dearest parents,

First of all a warm hug for both of you. How are you?

I have now been in Garraitzeta for a month and it now seems such a long time ago that we were separated.

A few days after coming here, we fished a man out of the water. I know it isn't right to speak ill of the dead, but he wasn't a good man and he's better off where he is.

As the evil night had to follow the evil day, Guardia Civil [Spanish Police] officers turned up asking questions. Since then, the wind has been so noisy that we keep thinking there's someone knocking at the door all the time, and I can't sleep because I think it could be them.

My uncle appeared on the observatory and handed me the notebook:

“Are you going to be long? Write down the temperature in this box, and the atmospheric pressure in this other one. The thermometer and barometer are over there.”

“Right away, as soon as I finish my letter.”

“Hurry up. Meanwhile I am going to wake up our Katalin. Oh, give my regards to your mother and father.”

I'm learning a lot with uncle. I help him to operate “our Katalin”. He calls the lighthouse lantern Katalin. When I asked him once why he had given it that name, he explained that it is connected with the place where the lighthouse is, because the chapel of Santa Katalina is right here, that's what they call the whole area. But I think there's another reason.

You see, when uncle is in bed he says things like, “My dear Katalin, my light: dearest Katalin, if you want...”. That's why I think the lighthouse lantern gets its name from another Katalin; not from the patron saint of the chapel, but from the village schoolmistress.

And I wondered whether I should be mentioning the person I thought these words of love were meant for. What should I tell my parents? Should I tell them how our short story was being woven? That it seemed to me, thanks to Mirra, Garraitzeta wouldn't be so bad from then onwards? I had Mirra engraved on my heart, like a horseshoe in the tar.

I know things are in a terrible mess. You hear about all kinds of brutality: in Navarre they sewed up a woman's tongue for speaking in Basque; the rightists take whole families out of their houses and execute them; they are forcing many young men to fight in the Fascists' lines; friends are shooting each other and brothers are shooting each other.

I'm frightened. War terrifies me.

XABIER OLASO

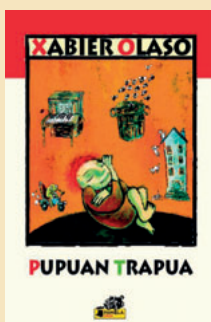


© Mikel Olaso

XABIER OLASO (Otxandio, 1964), profesor de Educación Primaria, es autor de quince libros. En cuanto a literatura para adultos, ha trabajado la poesía, y ha publicado, entre otros, *Gauaren magalean* [En el regazo de la noche] (Bermingham 1996) e *Itinerarium / Azalaren memoria* [Itinerarium / La memoria de la piel] (Bermingham, 2001). Por lo que a la literatura infantil se refiere, ha publicado libros de cuentos, adivinanzas y poemas, como, por ejemplo, *Auskalo!: igarkizun eta aho-korapiloak* [¿Quién sabe!: adivinanzas y trabalenguas] (Pamiela, 2013) y *Gurarien esku-jolasa* [Juego de manos de los deseos] (Aizkorri, 2008). Entre los premios cosechados hay que destacar el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil los años 2005 y 2013 por sendos libros de poemas: *Pupuan Trapua* (Pamiela, 2004) / *Un trapito en la pupa* (Atenea, 2007) y *Tximeletrak* [Maripoletras] (Pamiela, 2012), respectivamente.

XABIER OLASO (Otxandio, Bizkaia, 1964) is a primary school teacher by profession and also the author of fifteen books. As regards literature for adults, the genre he has developed has been poetry and he has published, among other things, *Gauaren magalean* [In the Lap of Night] (Bermingham 1996) and *Itinerarium / Azalaren memoria* [The Memory of Skin] (Bermingham, 2001). In the field of literature for children, he has published several books of stories, riddles and poems: for example, *Auskalo!: igarkizun eta aho-korapiloak* [Who knows! Riddles and Tongue Twisters] (Pamiela, 2013) and *Gurarien esku-jolasa* [The Sleights of Hand of Wishes] (Aizkorri, 2008). The most important awards he has received are as follows: in 2005 and 2013 the Euskadi Award for Literature for Children and Young People for *Pupuan Trapua* [Kiss it better, mummy] (Pamiela, 2004) and the books of poetry *Tximeletrak* [Butterfly Words] (Pamiela, 2012), respectively.

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Pupuan trapua
Pamiela, 2004
pp. 94
ISBN: 84-7681-409-7

Derechos libres excepto en castellano (Atenea)
Rights sold: Atenea (Spanish)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Estos poemas parten de la tradición, se basan en los juegos infantiles y en el folklore, pero se sitúan en los tiempos actuales. El libro consta de dos partes, y aunque puedan ser contradictorias, al mismo tiempo son complementarias: por un lado, incluye poemas para mantenerse despierto, que provocan movimiento, y que son abiertos y humorísticos; y por otro, ofrece canciones de cuna, tranquilas y apacibles. Las palabras sonoras y las onomatopeyas del lenguaje infantil tienen una relevancia especial, pues se utilizan a menudo en ambas partes del libro. Por influencia de las técnicas de toque surrealista, el autor crea asimismo poemas de gran originalidad. En última instancia, *Pupuan trapua* es un libro que ofrece innovación poética, y apto para leerse en voz alta, jugar y disfrutar.

Synopsis

From the starting point of tradition these poems are based on children's games and folklore and set in the present day. The book is divided into two sections and even though they may seem to contradict each other, they do in fact complement each other at the same time. On the one hand, there are poems for keeping awake, ones that make one move, which are open and humorous; and on the other, there are lullabies, calm, slow ones. Resonant and onomatopoeic words in children's language are particularly important in this book, since they are frequently used in both sections of it. Yet through the influence of techniques with a touch of surrealism, the author has also produced poems of great originality. At the end of the day, *Pupuan trapua* is a book that offers poetic innovation, and is intended to be read aloud and be used for playing and enjoyment.

Extracto: *Un trapito en la pupa*
Traducción del autor
Atenea, 2007

Excerpt: *Kiss it better, mummy*
Translated by Sarah J. Turtle

UN TRAPITO EN LA PUPA

LAS TIJERAS

Tris tras las tijeras
el viento han rasgado,
¿quién secará ahora
lo que está mojado?

Pasimisé, ya lo sé,
yo soplaré.

Tris tras las tijeras,
¿que quieren cortar la vela
de mi velero?,
¿y qué haré luego?

Pasimisé, ya lo sé,
yo soplaré.

He comenzado a soplar
con la fuerza de un ciclón,
y a mí me ha llevado el viento
justo hasta tu corazón.

LECTURA

El corazón toca el tambor,
en mi interior su latido.
Punto y seguido.

Un objeto volante
vuela de Venus a Marte.
Punto y aparte.

El avión, la nube,
el lapicero y la goma.
Punto y coma;

En la oscuridad dos velas
y las dos se llevan mal.
Punto final.

KISS IT BETTER, MUMMY

SNIP-SNIP

Snip-snip scissors
have cut the wind,
now who's going to dry
my wet clothes?

Puff-puff, I know,
I'll start blowing.

Snip-snip scissors
do they want to cut
the sailing boat's sail?
How shall I manage then?

Puff-puff, I know,
I'll start blowing.

I've started blowing
with all my might,
the scissors see me
and burst out laughing.

LECTURA

Two eyes above the nose
in the mouth a rose.
Full stop.

Two ducks in a puddle
fish in a huddle.
Full stop, new paragraph.

The plane above the clouds
the field below ploughed.
Semicolon;

Two foolish men in a boat
drown in the moat.
Final full stop.

JOXANTONIO ORMAZABAL



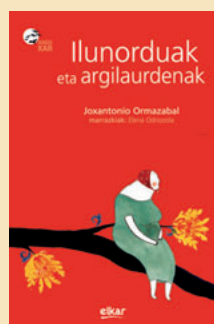
JOXANTONIO ORMAZABAL (Zegama, Gipuzkoa, 1948-2010). Aunque estudió Magisterio y ejerció la docencia, el año 1981 entró en el mundo de la edición y trabajó en el departamento de Literatura Infantil de la editorial Elkar hasta su jubilación en el 2009. Muchos de sus trabajos se basan en la adaptación y la reescritura de cuentos tradicionales, sobre todo de los recogidos por Joxemiel Barandiaran.

Ormazabal cultivó mucho la poesía y, aunque incorporó abundantes versos y poemas en otras obras suyas, entre los libros de poesía pura destacan *Bihotza zubi* [Puentes de corazón a corazón] (Elkarlanean, 2001), *Hiztegi jolastia* [El diccionario juguetero] (Elkar, 2002) e *Ilunorduak eta argilaurdenak* (Elkar, 2007) / *Penumbbras y destellos* (Atenea, 2012). Recibió el premio Etxepare de álbumes ilustrados con el libro *Zirkua amets* (Pamiela, 2008) / *Sueños de circo* (Faktoria K, 2009), y también publicó poemas en obras colectivas como *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Pájaros cantores, poetas voladores] (Elkar, 2003) y *Zaldiko-maldikoan* [En el tiiovivo] (Aizkorri, 2003).

JOXANTONIO ORMAZABAL (Zegama, Gipuzkoa, 1948-2010) did teacher training and even though he worked as a teacher, he started in publishing in 1981 and worked in the Children's Literature section of the Elkar publishing house until his retirement in 2009. Much of his work involved the adaptation and rewriting of traditional stories, in particular those transmitted by Joxemiel Barandiaran.

Ormazabal produced a lot of poetry and even though he incorporated many poems and verses into other works, his main works devoted entirely to poetry include *Bihotza zubi* [The Heart is a Bridge] (Elkarlanean, 2001), *Hiztegi jolastia* [The Playful Dictionary] (Elkar, 2002) and *Ilunorduak eta argilaurdenak* [A Light-filled Break for every Dark Hour] (Elkar, 2007). He won the Etxepare picture book award for the book *Zirkua amets* [Circus Dreams] (Pamiela, 2008) and he also published poems in collective works like *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Singing Birds and Flying Poets] (Elkar, 2003) and *Zaldiko-maldikoan* [On the Roundabout] (Aizkorri, 2003).

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Ilunorduak eta argilaurdenak

Elkar, 2007

pp. 88

ISBN: 978-84-9783-514-5

Derechos libres excepto en castellano (Atenea)

Rights sold: Atenea (Spanish)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Estos poemas, en su brevedad, tratan de temas profundos, basados sobre todo en el recorrido vital que hacemos desde nuestro nacimiento hasta la muerte. El escritor utiliza el término *igarkizun* (adivinanza) para expresar sus ideas fundamentales y distribuir el libro en capítulos: adivinanza del mundo, adivinanza del humor, de las tristezas y de las ilusiones; y también las adivinanzas del amor, o del dolor de la existencia. Explorando en las interioridades de los sentimientos, el escritor utiliza como materia prima las sensaciones y las situaciones diarias, unas veces recurriendo al tono trágico y otras con la ventana abierta a la esperanza.

Synopsis

These poems, despite being short, deal with deep subjects, particularly based on the life we lead from the moment we are born until we die. To explain the main ideas and to divide the book up into sections, the writer uses the word *igarkizun* (riddle): the riddle of the world, the riddle of humour, sadness and hope; also the riddles of love and the pain of existence. By exploring inner feelings, the writer uses as his raw materials everyday sensations and situations, sometimes using a tragic tone and other times opening up a window for optimism.

Extracto: *Penumbbras y destellos*
Traducción de José Luis Padrón
Atenea, 2012

Excerpt: *A Light-filled Break for every Dark Hour*
Translated by Sarah J. Turtle

PENUMBRAS Y DESTELLOS

UN BUCEADOR
siempre puede escapar
de la profundidad
que lo hace preso.
Así también
me haría falta a mí,
para respirar,
un destello
por cada penumbra
que yo tengo.

Ya sé qué es literatura.
Me lo ha enseñado un escritor.
Escribo yo:
“Pasa el tren.
Llueve”.
Pero escribe el autor:
“Cava el tren
un túnel
en la blanda lluvia”.
No me lo ha dicho
pero eso es literatura, seguro.
Lo segundo.

(A Juan Cruz Igerabide)

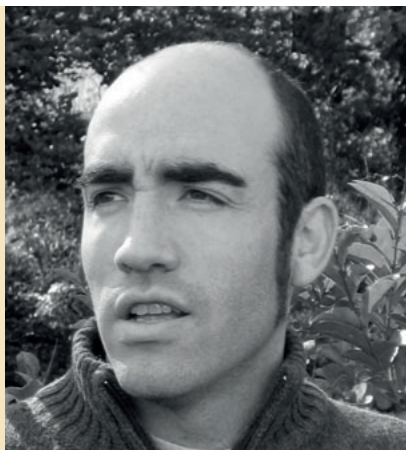
A LIGHT-FILLED BREAK FOR EVERY DARK HOUR

FROM TIME TO TIME
the diver
surfaces.
I would
also like
a light-filled break
for every dark hour
so I can breathe.

A writer taught me
what literature was.
I wrote:
“The train is passing by.
It’s raining.”
And the writer:
“The train is tunnelling
through the soft rain.”
He didn’t tell me,
but I knew
which was literature.
The second one.

(Dedicated to Juan Kruz Igerabide)

RUBEN RUIZ



© Izkun Galardi

RUBEN RUIZ (Vitoria-Gasteiz, 1973). Estudió Magisterio y Psicopedagogía. Actualmente es maestro de Educación Primaria en Navarra. Del 2005 al 2012 fue coordinador de la revista de literatura infantil y juvenil que publica la Asociación Galtzagorri: *Behinola: Haur eta Gazte Literatura aldizkaria*.

El libro *Nora joan da argia* [¿A dónde se ha marchado la luz?] (Aizkorri, 2006) recibió el premio Etxepare de Literatura, y por otro lado, su trabajo *Anekdotak* [Anécdotas] (Pamiela, 2008) fue reconocido con el Premio Lizardi y con el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil. En cambio, en su obra *Sekretuak belarrira* [Secretos al oído] (Aizkorri, 2007) Ruiz se inclinó por la poesía. De momento, su último trabajo publicado ha sido el álbum ilustrado *Gure etxea* [Nuestra casa] (Erein, 2012).

RUBEN RUIZ (Vitoria-Gasteiz, Araba, 1973) did teacher training and a degree in psychopedagogy. He currently works as a teacher in Pre-Primary Education in Navarre. Between 2005 and 2012 he was the co-ordinator of the magazine on literature for children and young people *Behinola* published by the Galtzagorri Association.

The *Nora joan da argia* [Where's the light gone?] (Aizkorri, 2006) book earned him the Etxepare Award for Literature and the work *Anekdotak* [Anecdotes] (Pamiela, 2008) earned him the Lizardi Award and the Euskadi Award for Literature for Children and Young People. However, Ruiz devotes himself to poetry in the book *Sekretuak belarrira* [Secrets for the Ear] (Aizkorri, 2007). The *Gure etxea* [Our House] (Erein, 2012) picture book is the latest work to be published so far.

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Anekdotak
Pamiela, 2008
pp. 61
ISBN: 978-84-7681-552-6

Derechos libres
Rights free for all languages

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Ane es una niña muy curiosa, callada y que observa su entorno con atención. Le encantan las palabras que empiezan con “ane”, como, por ejemplo, anemia, anémona, anestesia... Al escuchar la palabra “anécdota” y entender su significado, la asumirá y la tomará para sí. Todo el libro es de este estilo, pues la protagonista compone sus relatos (escuela, familia, visitas del médico, juegos del parque, etc.) con juegos de palabras y en base a sucesos de la vida cotidiana. Estos breves cuentos están escritos desde el “yo” subjetivo, con gran carga poética, pero asimismo con humor y desde el humor.

Synopsis

Ane is a quiet, little girl full of great curiosity, and observes the things around her with attention. She loves words that start with the letters “Ane”; for example anemia, anemone, anesthesia, etc. After hearing and understanding the word “Anecdote” she accepts it and keeps it for herself. This book is of that type, because the stories deal with events created by the main character out of word games and everyday matters (school, family, doctor’s visits, games in the park, etc.). These short stories are written from the “self” with great poeticalness, but with humour and from humour.

Extracto: *Anécdotas* 
Traducción de Angel Erro

Excerpt: *Anecdotes* 
Translated by Sarah J. Turtle

ANÉCDOTAS

ANECDOTES

Bla, Bla, Bla

Ayer, mamá y yo fuimos a ver a los versolaris. Mientras que esperábamos a que empezase el espectáculo, la gente no paraba de hablar —en euskera—. No se entendía nada pero la gente tenía ganas de hablar.

Hoy, papá y yo hemos ido a ver una peli. Mientras esperábamos a que empezase, la gente no paraba de hablar —en castellano—. No se entendía nada pero la gente tenía ganas de hablar.

Hoy me he dado cuenta de que, cuando mucha gente habla al mismo tiempo, todos los idiomas son iguales. Hacen el mismo eco. Todos son bla, bla, bla.

El periódico

Ayer, le ayudé a mi padre a preparar una tortilla de patatas. La hicimos como le gusta a mamá: con mucha cebolla y poco hecha.

Papá se encargó de pelar las patatas. Yo, de quitarle las capas a la cebolla. Cogí la primera y me puse a trabajar.

—¡Papá, ya está! He terminado con la primera.

—No, todavía no. Tienes que quitarle otras dos o tres capas. Sigue, cariño, sigue.

—Pero, papá, ¿hasta cuándo?

—Hasta que la cebolla tenga buena pinta, hasta que parezca tierna.

Hoy, papá ha estado leyendo el periódico en el salón. Yo me he sentado a su lado a merendar un bocadillo. Papá pasaba hojas y más hojas, sin tomarse tiempo ni para leerlas, casi ni las miraba.

—Papá, qué rápido lees, ¿no?

—Sí, tienes razón. Estoy igual que tú con la cebolla, no sé cuándo llegaré a la parte buena.

—¿Por qué lo dices?

—Porque últimamente cuesta encontrar algo tierno aquí.

Bla, Bla, Bla

Yesterday, Mum and I went to watch the verse-makers. While we were waiting for the performance to start, the people just talked and talked —in Basque—. I couldn't understand anything, but the people were really talkative.

Today, Dad and I went to the cinema. While we were waiting for the film to start, the people just talked and talked —in Spanish—. I couldn't understand anything, but the people were really talkative.

Today, I realised that when people are all talking at the same time, all languages are the same. They have the same echo. It's all bla, bla, bla and bla, bla, bla.

The Newspaper

Yesterday I helped Dad make a potato omelette. We made it just as Mum likes it: with lots of onion and not overcooked.

Dad peeled the potatoes. I peeled the onions. I picked up the first one and got down to work.

“Dad, I've finished. I've done the first one.”

“No, not yet. You still have to remove another two or three layers. Carry on, dear, carry on.”

“But until when, Dad?”

“Until the onions look nice and sweet.”

Today, Dad's been reading the newspaper in the living room. I sat down beside him with my sandwich to have my tea. Dad turned one page after another of the newspaper, barely taking time to read anything, he hardly looked at the pages.

“Dad, you're reading really quickly, aren't you?”

“Yes, you're right. Just like you with the onion, I can't get to the sweet part.”

“Why do you say that?”

“Because it's been very difficult to find anything nice in the paper lately.”

CASTILLO SUAREZ



© Inigo Ruiz

CASTILLO SUAREZ (Altsasu, Navarra, 1976). Es licenciada en Filología y trabaja como técnica de euskera en la Administración. Ha colaborado en diversos medios de comunicación, y en cuanto a creación literaria, ha escrito libros de poesía y de literatura infantil. En la década del 2000 empezó a escribir poemas para adultos, y entre los poemarios publicados se encuentran, entre otros, *Spam poemak* [Poemas Spam] (Elkar, 2004), *Souvenir* (Elkar, 2008) o *Urtebetetze festa* [Fiesta de cumpleaños] (Elkar, 2012). En lo que se refiere a literatura infantil, se inició en dicho género con *Ebelina Mandarina* (Erein, 2010), que le supuso el Premio Lizardi. Desde entonces ha publicado *Nobio bat nire amarentzat* [Un novio para mi madre] (Elkar, 2011), *Muxurik nahi?* [¿Quieres un beso?] (Mezulari, 2011), *Krispeta hegalaria* [Palomitas voladoras de maíz] (Elkarlanean, 2012) y *Erikaren ttilikak* [Las lágrimas de Erika] (Aizkorri, 2013).

CASTILLO SUAREZ (Altsasu, Navarre, 1976) is a graduate in Basque Philology and by profession a Basque-language officer in the administration. She has collaborated with many different media and as regards literary creation, she has written poetry and children's books. In the first decade of the 21st century she began to publish poems for adults and among the published collections of poems feature *Spam poemak* [Spam Poems] (Elkar, 2004), *Souvenir* (Elkar, 2008) and *Urtebetetze festa* [The Birthday Party] (Elkar, 2012). With respect to children's literature, she embarked on writing in this genre with the book *Ebelina Mandarina* [Evelyn Mandarin] (Erein, 2010) which earned her the Lizardi Award. Since then, she has published *Nobio bat nire amarentzat* [A Boyfriend for Mum] (Elkar, 2011), *Muxurik nahi?* [Want a kiss?] (Mezulari, 2011), *Krispeta hegalaria* [Flying Popcorn] (Elkarlanean, 2012) and *Erikaren ttilikak* [Erica's Tears] (Aizkorri, 2013).

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:

**Ebelina Mandarina**

Erein, 2010

pp. 62

ISBN: 978-84-9746-567-0

Derechos libres

Rights free for all languages

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Ebelina vive en un circo ambulante y su verdadero sueño consiste en ser trapezista. Pero para alcanzar tal meta deberá superar un impedimento fuerte: el pánico que le provoca la altura. De mano de su nueva amiga Katerina le llegará el valor que necesita, pero no todo será dulce, porque la nueva amiga también tiene sus problemas. En el relato se mezclan la fantasía, los sucesos diarios y las características del realismo crítico. La historia fundamental se encuentra dividida en breves capítulos, pero, al mismo tiempo, el equilibrio entre el humor y el tono intimista de la protagonista proporcionan unidad a todos ellos.

Synopsis

Ebelina lives in a travelling circus and dreams of becoming a trapeze artist. But to do that she will have to overcome one handicap: she is in fact afraid of heights. She will pluck up the courage she needs with the help of her new friend Katerina, but not all is plain sailing because her new friend has her own problems, too. Fantasy, everyday events and the characteristics corresponding to critical realism come together in this story. The main story is divided into short sections, but the balance between humour and the protagonist's intimate tone, among other things, provide all the chapters with a certain unity.

Extracto: *Ebelina Mandarina* ▷
Traducción de Iñaki Mendiguren

Excerpt: *Ebelina Mandarina* ▷
Translated by Sarah J. Turtle

EBELINA MANDARINA

Secretos

Papá es presentador de circo. Como es más chiquito que mi madre, calza botas de tacón para aparentar que es más alto. Toma su tarea muy en serio, y hace las presentaciones sin papel. Parece que guarda todas las palabras en su cabeza, y que nunca se le olvidará nada y que jamás se le va a trabar la lengua. Pero a veces papá se traba, porque nadie es perfecto.

Papá no tiene nombre artístico, porque él es el presentador y no se presenta a sí mismo. Pero, para quien quiera saberlo, se llama Jexuxmari Sestorain.

Es especialista en poner los labios como los peces y en dar besos.

Papá dice que todos tenemos algún secreto, y yo sé cuál es el suyo: es calvo y lleva peluca. Mamá le dice que hay cantidad de calvos en el mundo que son bien guapos, y que por qué no tira la peluca a la basura y pone la cabeza al sol para que tome un poco de color. Pero papá no quiere, porque dice que la gente sin pelo parece mayor y que él quiere mantener su aspecto juvenil. Papá querría ser joven y alto. Pero no es lo uno ni lo otro.

Ya he dicho antes que el secreto de papá es que lleva peluca, pero realmente no es ningún secreto, porque en el circo todos sabemos que no tiene ni un solo pelo sobre la cabeza. Cuando echa la siesta, me pongo su peluca, pinto el bigote, y ante el espejo me convierto en el presentador del circo. Pero no puedo rizar el bigote como lo hace él, porque mi bigote es uno pintado, no real.

Papá dice que todos tenemos algún secreto. Y yo también tengo mi secreto: quiero ser trapealista, pero me da miedo subir al trapecio. Cuando el circo está vacío intento subir al trapecio, pero siento un dolor terrible en la tripa, se me sube hasta la garganta y no puedo respirar. Ya sé que hay una red debajo, y que si cayera no me haría daño, pero no puedo. Ni con la red.

¡Menudo plan! Quiero ser trapealista, pero el trapecio me da miedo.

Mamá también tiene su secreto: tiene cosquillas en los sobacos. Cuando está ensayando, si le tocas los sobacos, se echa a reír y parece que no va a parar nunca. Entonces yo también me pongo a reír. Estaríamos riéndonos hasta la noche.

Yo nunca me he atrevido a decir a mamá que me duele la tripa cada vez que subo al trapecio. Que siento como si hubiera comido un cubo de hielos.

EBELINA MANDARINA

Secrets

My Dad is a circus ringmaster. He is shorter than my Mum, so he wears boots with heels to look taller. He takes his work dead seriously and does all the introductions without the help of anything written down. He seems to store all the words in his head and would never forget anything or trip over his words. But my Dad sometimes gets his words mixed up, because no one is perfect.

My Dad doesn't have a stage name, because he introduces everyone else, not himself. But if anyone wants to know, his name is Jexuxmari Sestorain.

He's an expert at moving his lips like a fish and blowing kisses.

Dad says we all have a secret, and I know what his is: he is bald and wears a wig. Mum tells him there are lots of bald men all over the world and many are really good-looking, and wonders why he doesn't just chuck his wig away and sit in the sun so his head can get some colour. But Dad doesn't want to do that because he says people without hair look older and he wants to keep his youthful look. Dad would like to be young and tall. But he is neither one nor the other.

I said before that Dad's secret is that he wears a wig, but it isn't really a secret because all of us in the circus know he hasn't got a single hair on his head. When he's having his afternoon nap, I put on his wig, paint a moustache on my upper lip and pretend to be the circus ringmaster in front of the mirror. But I can't curl my moustache the way he does his, because mine has been painted on and isn't a real one.

Dad says we all have a secret. And I've got one, too: I want to be a trapeze artist but climbing up to the trapeze scares me. When the circus is empty I try and climb up to it, but I get a terrible pain in my tummy and it spreads right up to my throat and I can't breathe. I know there's a safety net underneath and that if I fell, I wouldn't hurt myself, but it's no use. Not even with the net.

What an ambition! Wanting to be a trapeze artist and being scared of the trapeze!

Mum also has a secret: she's ticklish under her arms. If I tickle her underneath her arms when she's rehearsing, she starts laughing and looks as if she will never stop. Then I start laughing. We could be laughing until bedtime.

I've never had the courage to tell Mum that I get tummy ache whenever I climb up to the trapeze. And that I feel as if I've eaten a bucket of ice.

PATXI ZUBIZARRETA



© Raul Bogajo

PATXI ZUBIZARRETA (Ordizia, Gipuzkoa, 1964) es licenciado en Filología Vasca y aunque tiene experiencia tanto en la literatura para adultos como en la traducción, es más conocido por su obra dirigida al público infantil y juvenil.

Ha publicado cuentos provenientes de muy diversas tradiciones: *Atxiki sekretua* (Elkar, 2004) / *Guarda el secreto: manual para brujas* (Anaya, 2007), *Eztia eta ozpina* (Alberdania, 1995) / *De hiel y de miel* (Alberdania, 2008) y la colección *Usoa* [Paloma] (1999-2003). En línea con el realismo crítico, ha escrito *Matias Ploff-en erabakia* [La decisión de Matias Ploff] (Erein, 1992; Premio Lizardi) y *Pikolo* (Alberdania, 2008) / *Pikolo* (Lóguez, 2010). Tres veces ha sido galardonado con el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil por *Gizon izandako mutila* (Pamiela, 1997) / *El chico que fue hombre* (Anaya, 2000), *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005) / *Pantaleón se va* (SM, 2007) y *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* (Ibaizabal, 2009) / *El maravilloso viaje de Xia Tenzin* (Edelvives, 2009). A su vez, *Urrezko giltza* [La llave de oro] fue seleccionado para la Lista de Honor de IBBY.

PATXI ZUBIZARRETA (Ordizia, Gipuzkoa, 1964) has a degree in Basque Philology and despite being experienced in literature for adults and translating, he has made his name through literature for children and young people.

He has written stories originating from all kinds of traditions, as in *Atxiki sekretua* [Keep it a Secret] (Elkar, 2004), *Eztia eta ozpina* [Honey and Vinegar] (Alberdania, 1995) and *Usoa* collection (1999-2003). In line with critical realism he has written *Matias Ploff-en erabakia* [Matias Ploff's Decision] (Erein, 1992; Lizardi Award) and *Pikolo* (Alberdania, 2008), among others. He has won the Euskadi Award for Literature for Children and Young People three times for his books *Gizon izandako mutila* [The Boy who had been a Man] (Pamiela, 1997), *Pantaleon badoa* [Pantaleon is on his way] (Pamiela, 2005) and *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* [Xia Tenzin's Wonderful Journey] (Ibaizabal, 2009). *Urrezko giltza* earned him a place in the IBBY Honour List.

DETALLES DE PUBLICACIÓN / PUBLISHING DETAILS:



Xia Tenzinen bidaia miresgarria

Ibaizabal, 2009

pp. 91

ISBN: 978-84-8394-338-0

Derechos libres excepto en castellano (Edelvives).

Rights sold: Edelvives (Spanish)

Contacto/Rights contact: etxepare@etxepare.net

Sinopsis

Xia Tenzin vive en los montes del Tíbet, y aunque es el hombre más alto del mundo, no ha visto nunca el mar. El sueño de su padre también era ver el mar, pero como no regresó nunca, el protagonista hará un largo viaje a través de China para cumplir su objetivo. En su recorrido conocerá hermosos paisajes y personas peculiares, y vivirá muchos misterios, peligros y sorpresas. En el relato se perciben ecos de la fantasía que emanan clásicos como *Las mil y una noches*, y también la influencia del viaje maravilloso de Marco Polo. Envuelto en un tono poético e imaginativo, la aventura de Xia Tenzin se convierte en excusa para proclamar la necesidad del sueño y la utopía en la sociedad.

Synopsis

Xia Tenzin lives in the mountains of Tibet and even though he is the world's tallest man, he has never seen the sea. His father's dream, too, had been to see the sea, but as he had never returned, the protagonist decides to set off on a long journey across China to fulfil his ambition. Along the way he sees beautiful landscapes, gets to know strange people, and will also experience many mysteries, dangers and surprises. The echo of fantasies in classics like *A Thousand and One Nights* appear in the narration and the influence of Marco Polo's astonishing journey as well. Provided with a poetic, imaginative tone, Xia Tenzin's adventure becomes an excuse to claim the need for dreams and utopia in society.

Extracto: *El maravilloso viaje de Xia Tenzin*
Traducción del autor
Edelvives, 2009

Excerpt: *Xia Tenzin's Wonderful Journey*
Translated by Sarah J. Turtle

EL MARAVILLOSO VIAJE DE XÍA TENZIN

XIA TENZIN'S WONDERFUL JOURNEY

1. Lluvia de mariposas

—¡Ha llegado el día! —dijo Xía Tenzin mirando al cielo, y una sonrisa se dibujó en sus labios.

Se le aceleró el corazón y sus piernas le ordenaron que se pusiera en marcha. Sin embargo, Xía Tenzin permaneció inmóvil mirando al cielo. Era una lluvia de cientos, miles de colores, que le hizo recordar las palabras del brujo: «Cuando llegue la lluvia de mariposas, ponte en marcha».

Entonces comprendió que había llegado la hora: el cielo estaba lleno de banderas de oración que había transportado el viento y que ahora sacudía como si fueran cientos, miles de mariposas volando.

Así pues, obedeció a sus piernas, dejó a su perro, *Xui*, al cuidado del rebaño de yaks, y se dirigió a la aldea. Primero se despidió de Dode, su amigo ciego, y después se fue a casa. Allí cogió el morral que tenía preparado desde hacía mucho y volvió a subir por el camino, pero esta vez para acercarse al monasterio, donde lo esperaba su hermana Jentzi. Con el corazón aún sobresaltado, le dijo:

—¡Hoy es el día!

—Agáchate, por favor —le pidió su hermana monja, y Xía Tenzin se arrodilló ante ella.

Jentzi extrajo algo de su hábito rojo: era un amuleto de colores. Se lo colgó a Xía Tenzin al cuello, luego le puso las manos sobre sus hombros y, por último, lo abrazó.

Se miraron un instante. En sus ojos pudieron ver la historia que habían vivido juntos: el niño Xía Tenzin sujeto con una tela a la espalda de la joven Jentzi, los yaks, la desaparición de su padre, la soledad, el frío, el crecimiento brusco e imparable del chico, las burlas de los vecinos al gigante, el día de la boda de su prima donde éste se zampó la comida de todos los invitados, la muerte de su madre, la soledad, el hambre, el día en que Jentzi se hizo monja...

Planeando como si fuera una mariposa, una bandera de ple-garia se posó sobre los hermanos. Jentzi la cogió y también la ató al cuello de Xía Tenzin.

La joven cerró los ojos. Cuando eran niños les contaron que su padre se había ido a ver el mar y que nunca más regresó. Ahora, al cabo de los años, Xía Tenzin quería hacer lo mismo: ver el mar y, de paso, buscar a su padre.

—Aunque vivamos en las montañas más altas del planeta, aunque me digan que soy el hombre más alto del mundo, desde aquí no puedo ver el mar, no puedo olerlo —decía.

Jentzi recordó que Xía Tenzin había visitado a un brujo, como se acostumbraba en el Tíbet antes de emprender un largo viaje. El brujo le predijo un viaje largo y peligroso, accidentado y maravilloso, pero también le dijo que tenía que esperar a que llovieran mariposas para partir.

Jentzi, sonriente, se dirigió a su hermano:

—Ve, que tengas un buen viaje, un viaje maravilloso.

1. Butterfly rain

“This is the day!” said Xia Tenzin gazing up at the sky, and a flicker of a smile appeared on his lips.

His heart began to thump and his legs ordered him to run off. But Xia Tenzin stayed put looking up at the sky. It was raining in hundreds and thousands of colours and reminded him of the soothsayer’s words: “When it is raining butterflies, set off.” And he understood that the moment had come: the sky was full of colourful prayer flags brought by the gusts of wind, flapping hither and thither, as if they were hundreds and thousands of butterflies in flight.

So, obeying his legs he left the dog *Xui* to look after the yaks, and headed for what resembled a small village. First of all he greeted his blind friend Dode and then went home. He took the bundle he had prepared long before, and continued upwards, but this time towards the convent, to his sister Jentzi. With his heart still thumping he said to her:

“This is the day!”

“Please, kneel down,” his sister nun ordered him, and the big lad knelt down in front of her.

Jentzi took something out from under her reddish robes, a coloured amulet. She hung it round her brother’s neck. Then she placed her hands on his shoulders. After that, she hugged him.

They gazed at each other for an instant. In each other’s eyes they saw the history they had lived through together: Xia Tenzin as a little boy tied with scarves to the back of the young Jentzi, the yaks, their father’s disappearance, loneliness, the cold, Xia Tenzin all of a sudden growing without stopping, the jokes and the mocking of the villagers at the expense of the giant boy, Xia Tenzin eating the pan of food for all the guests at their cousin’s wedding ceremony, their mother’s death, loneliness, hunger, when Jentzi the nun left...

Like a flapping butterfly, a prayer flag fell on the brother and sister. Jentzi took hold of it and tied it to Xia Tenzin’s neck.

For an instant the young girl closed her eyes. When they were children they were told that their father had gone to see the sea, but he never returned. And look how Xia Tenzin wanted to do the same thing now, to see the sea and, at the same time, look for their father.

“Despite living in the highest mountains, I can’t see the sea from here, I can’t smell the sea,” he had said.

Jentzi remembered how Xia Tenzin had gone to a soothsayer, as Tibetans used to do before setting out on long journeys. The soothsayer told him he would have a long, dangerous journey, full of ups and downs but it would be wonderful; however, he was not to set off until the butterfly rain came. And as the gusty wind finally brought the butterfly rain, a flicker of a smile appeared on Jentzi’s lips and she said to her brother:

“Go, and have a good journey, a wonderful journey.”

Galtzagorri Elkarte (www.galtzagorri.org)

La asociación de literatura infantil y juvenil en lengua vasca Galtzagorri Elkarte se creó en 1990. Su misión es fomentar la afición a la lectura y la promoción y difusión de la Literatura Infantil y Juvenil en lengua vasca.

Galtzagorri es la sección vasca de la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI), que a su vez, es la sección española del IBBY (International Board on Books for Young People). El IBBY es el organismo internacional que creó la UNESCO para fomentar la literatura infantil y juvenil y hacer realidad el derecho de todo niño y niña al acceso de buenos libros.

Galtzagorri publica la única revista en euskera sobre literatura infantil y juvenil: *Behinola*. En ella, junto a artículos y reportajes, se publican reseñas de obras de la Literatura Infantil y Juvenil. Cada año crece la cantidad de iniciativas que crea, promueve y organiza: salones literarios, seminarios de lectura, jornadas y cursos y proyectos de promoción lectora.

GALTZAGORRI ELKARTEA
Zemoria, 25-bajo | 20013 Donostia-San Sebastián
Tel.: (34) 943 471 487 | Fax.: (34) 943 277 288
www.galtzagorri.org | galtzagorri@galtzagorri.org

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute es un ente público de derecho privado dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco que fue creado en 2007, mediante la Ley 3/2007 del Parlamento Vasco. Su misión es la promoción y difusión internacional de la lengua y cultura vascas. El Instituto debe su nombre al escritor del primer libro en lengua vasca, *Linguae Vasconum Primitiæ* (1545), Bernart Etxepare. Esta opera prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma: “*Heuscara ialgui adi mundura* (Euskera muéstrate al mundo)”

En lo referente al ámbito del libro y la literatura vascas, el Instituto Vasco Etxepare desarrolla su actividad en tres principales direcciones:

Participación en ferias

El Instituto Vasco Etxepare tiene presencia en las ferias del libro de Guadalajara, Frankfurt y Liber, en colaboración con el Gremio de Editores de Euskadi y la Asociación de Editores en Lengua Vasca. Además, gracias al convenio de colaboración con LAF, Literature Across Frontiers, participa en ferias como el London Book Fair y Abu Dhabi.

Las ferias de lenguas también son espacios importantes para el Instituto Vasco Etxepare. Acude con stand propio a la feria Expolangues de París y al London Language Show, con el objetivo de promocionar la lengua vasca fuera de su ámbito territorial y mostrar las últimas investigaciones y propuestas metodológicas para su aprendizaje.

Ayudas a la traducción

El Instituto Vasco publica cada año una convocatoria de subvenciones a la traducción en dos diferentes ámbitos: a) ayudas para traducir obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera a otras lenguas; b) ayudas para obras literarias escritas y publicadas originalmente en castellano por autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca a otras lenguas.

Las características de la convocatoria son las siguientes: dos plazos para presentar y resolver la convocatoria, requisito de presentar una muestra de traducción junto con la documentación técnica y administrativa, y posibilidad de obtener subvención de hasta el 100% del gasto de traducción. Las solicitudes las pueden presentar tanto editoriales como traductores profesionales. Se puede consultar la última convocatoria en la página web del instituto: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Ayudas a la promoción de la literatura

Convocatoria de ayudas en concepto de bolsas de viaje para solicitudes dirigidas a promocionar la literatura vasca fuera del ámbito geográfico del euskera.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE
Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Galtzagorri Elkarte (www.galtzagorri.org)

The Basque children's and young people's literature association, Galtzagorri Elkarte, was founded in 1990. Its mission is to encourage an interest in reading and to promote and disseminate children's and young people's literature in the Basque language.

Galtzagorri is the Basque section of the Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI, the Spanish Organisation for Children's and Young People's Books), which is in turn the Spanish section of the IBBY (International Board on Books for Young People). The IBBY is the international body created by UNESCO to encourage children's and young people's literature and to uphold the right of all children to have access to good books.

Galtzagorri publishes the only journal in Basque on children's and young people's literature: Behinola. Here, besides articles and reports, reviews of children's and young people's books are also published. Every year there are a growing number of initiatives which it creates, promotes and organises: literary gatherings, reading seminars, and forums, courses and projects designed to promote reading.

GALTZAGORRI ELKARTEA
Zemoria, 25-bajo | 20013 Donostia-San Sebastián
Tel.: (34) 943 471 487 | Fax.: (34) 943 277 288
www.galtzagorri.org | galtzagorri@galtzagorri.org

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua / the Etxepare Basque Institute is a public body governed by private law which is part of the Department of Culture in the Basque Government and was established in 2007 under Law 3/2007 of the Basque Parliament. Its mission is to promote and spread the Basque language and culture at an international level. The Institute owes its name to Bernart Etxepare, the author of the first book in the Basque language (Euskara), *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). This literary debut in Euskara drew up a wish for our language: "*Heuscara ial-gui adi mundura*" ("Basque, go forth into the world").

As regards the sphere of Basque books and literature, the Etxepare Basque Institute pursues three main activities:

Participation in Fairs

The Etxepare Basque Institute has attended the book fairs of Guadalajara, Frankfurt and Liber, in collaboration with the Basque Guild of Publishers and the Basque Language Publishers' Association. Moreover, thanks to a collaboration agreement with LAF, Literature Across Frontiers, it participates in fairs such as the London and Abu Dhabi Book Fairs.

Language fairs are also important spaces for the Etxepare Basque Institute. It has its own stand at the Expolangues fair in Paris and the London Language Show, with the aim of promoting the Basque language outside its territorial sphere and showcasing the latest research into and methodologies for learning Euskara.

Grants for Translation

The Etxepare Basque Institute publishes an annual grant call for translations in two different areas: a) grants to translate literary works originally written and published in Euskara into other languages; b) grants to translate literary works originally written and published in Spanish by authors born in or residing in the Basque Autonomous Community into other languages.

This grant call is made up of the following characteristics: two periods in which to present and decide on the grant call, the necessary condition for presenting a translation sample together with the technical and administrative documentation, and the possibility of obtaining a grant of up to 100% of the translation costs. Requests can be made by both publishing houses and professional translators. The latest grant call can be accessed at the institute's website: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Grants to Promote Literature

An annual grant call in two periods (spring and autumn) to present and decide on requests aimed at promoting Basque authors, translators, illustrators or works outside the geographical realm of Euskara.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE
Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Este catálogo pretende reflejar el buen momento que está viviendo la literatura infantil y juvenil vasca. Junto a trayectorias consolidadas y libros referenciales como *Txan fantasma* (1984; *Txan el fantasma*) de Mariasun Landa y escritores imprescindibles como Bernardo Atxaga, autor de la obra *Behi euskaldun baten memoriak* (1991; *Memorias de una vaca*, 1992), conviven escritores premiados de generaciones más jóvenes como Miren Agur Meabe, Ruben Ruiz, Castillo Suarez o Patxi Zubizarreta, autores todos ellos que han sabido ganarse el favor de los ávidos lectores infantiles.

Narradores y poetas reconocidos como Pello Añorga, Juan Kruz Igerabide, Xabier Olaso y Joxantonio Ormazabal, combinan tradición oral y juego lúdico en sus composiciones. Asimismo, nos encontramos con ilustradores reconocidos como Elena Odriozola y Jokin Mitxelena que a través de excelentes y sugerentes obras publican en diversos idiomas.

Un catálogo que representa una muestra de la calidad literaria y artística, que invita a la lectura de obras escritas originariamente en euskera y al disfrute de imágenes de notable fuerza expresiva. Un panorama que muestra que, hoy por hoy, la literatura infantil y juvenil es el campo más vivo de la literatura vasca.

This catalogue seeks to reflect the buoyant moment being experienced by Basque children's and young people's literature. Besides consolidated careers and referential books such as *Txan fantasma* (1984; *Karmentxu and the Little Ghost*, 1996) by Mariasun Landa and indispensable writers like Bernardo Atxaga, author of *Behi euskaldun baten memoriak* (*The memories of a Basque cow*, 1991), there are also award-winning authors from younger generations like Miren Agur Meabe, Ruben Ruiz, Castillo Suarez and Patxi Zubizarreta, all authors who have understood how to win over avid young readers.

Notable narrators and poets such as Pello Añorga, Juan Kruz Igerabide, Xabier Olaso and Joxantonio Ormazabal combine oral tradition and fun in their compositions. Likewise, there are renowned illustrators like Elena Odriozola and Jokin Mitxelena who, through excellent evocative works, publish in different languages.

A catalogue which represents a demonstration of literary and artistic quality, which invites people to read works written originally in Basque and enjoy images of considerable expressive strength. A panorama which demonstrates that, as things stand at present, children's and young people's literature is the most dynamic field in Basque literature as a whole.

© Galtzagorri Elkarte y/and Etxepare Euskal Institutua/Instituto Vasco Etxepare/Etxepare Basque Institute

© Editora/Editor: Asun Agiriano, Jone Arroitauregi, Mikel Ayerbe

© Textos/Texts: Pello Añorga, Bernardo Atxaga, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Miren Agur Meabe, Xabier Olaso, Joxantonio Ormazabal, Ruben Ruiz, Castillo Suarez, Patxi Zubizarreta

© Traducciones/Translations: Bernardo Atxaga, Angel Erro, Juan Kruz Igerabide, Margaret Jull Costa, Mariasun Landa, Gerardo Markuleta, Miren Agur Meabe, Iñaki Mendiguren, Xabier Olaso, Jose Luis Padrón, Sarah J. Turtle, Patxi Zubizarreta

© Diseño/Design: Jose Luis Agote



GALTZAGORRI ELKARTEA
Zemoria, 25-bajo | 20013 Donostia-San Sebastián
Tel.: (34) 943 471 487 | Fax.: (34) 943 277 288
www.galtzagorri.org | galtzagorri@galtzagorri.org

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE
Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net